



Volume 12 Nomor 2 Tahun 2023 Halaman 506-514

ISSN: 2715-2723, DOI: 10.26418/jppk.v12i2.62396

<https://jurnal.untan.ac.id/index.php/jpdpb>

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA WARNA MERAH DALAM PERIBAHASA INDONESIA DAN PERIBAHASA MANDARIN

Vivi Chen, Ina, Bun Yan Khiong

Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Universitas Tanjungpura

Article Info

Article history:

Received: 25 September 2022

Revised: 10 Februari 2023

Accepted: 10 Februari 2023

Keywords:

Indonesia Idioms

Mandarin Idiom

Red Color

ABSTRACT

proverbs can use various elements, one of which is color. As part of language, the word color has a specific cultural connotation and symbolic meaning. In different cultures, words of the same color may have the same cultural connotations, but may also have special symbolic meanings. Because China and Indonesia have certain differences in social and cultural backgrounds, psychological thoughts and habits of life, the people of the two countries also have differences in their observation and understanding of color. The author hopes that by comparing the similarities and differences of idioms in the two languages, it will be easier for students to master proverbs. Therefore, the author chose the analysis of the meaning of red in Indonesian and Mandarin idioms as a research. The author collects proverbs related to the color red, there are 15 Indonesian proverbs and 28 Mandarin proverbs. Through analytical research, the author can conclude that in all Indonesian proverbs containing red everything means neutral. In mandarin proverbs that contain a positive meaning there are 28.57%, which contain a neutral meaning there are 67.86%, and then contain a negative meaning there are 3.57%.

Copyright © 2022 Vivi Chen, Ina, Bun Yan Khiong.

✉ *Corresponding Author:*

Vivi Chen

Universitas Tanjungpura, Jl. Prof. Dr. H. Hadari Nawawi, Bansir Laut, Kec. Pontianak Tenggara, Kota Pontianak, Kalimantan Barat 78124

Email: vivichen16101999@gmail.com

引言

语言在人类生活中具有重要作用是人类主要的交流工具。作为一种交流手段，语言被用来传达某些信息，以便人理解被传达的意思。学习语言的过程中，成语是必须掌握的重要方面之一。成语是语言中具有一定含义的一部分。成语的含义总是与词的实际含义不同。成语使用比喻性的词表达意思，有时无法从其词汇含义中看出成语的意义。因此，掌握成语对学习很重要，成语是一个国家文化的反映。

成语可使用各种元素，例如身体部位的名称，触觉或味觉的词，颜色的类型，自然物体、动物、植物部位和数字做比喻。将重点关注基于颜色类型的印尼语和汉语习语。色彩美学在日常生活中对人们的影响很大。在几千年的历史文化经验中，人们逐渐形成了自己独特的色彩文化和独特的色彩感。在印尼语和汉语成语中，有些多使用颜色类型的成语。印尼语中使用颜色类型的成语的例子是“*di luar merah di dalam pahit*”，意思是“看起来很好看，其实并非如此。”而在汉语中，有：“红男绿女”，意思是“穿着各种漂亮服装的青年男女。”以两句成语中颜色类型的比喻元素的使用当然不仅是因为语言好，而且是有意义的。但不同时代的人，不同地区、民族不同、不同文化对红色的理解不同，红色禁忌也不同。

Kridalaksana (2018) 认为成语是世袭用于加固的目的句子或句子片段，提供咨询和生活指导。Waridah (2014) 认为成语由固定词组组成的，包含一定的意义。成语里面的词组顺序是固定的，因为如果改了以后，它就变成不同的句子。成语分成三大类：*pepatah*（格言，谚语），*perumpamaan*（比喻语句），与 *ungkapan*（习语，惯用语）。

万艺领 (2010) 认为成语是人们长期沿用的、形成简洁的固定于。汪耀楠、严学军 (2014) 认为成语是人们长期以来习用的、简洁精辟的定性短语。洪慧大 (2011) 认为成语是人们在长期的语言应用中凝练形式的词组或短句。所谓“成”有成熟、约定俗成等意思。因而，“成语”就是形式凝固不变的、含义明确的、修辞效果明显、应用广泛、历史悠久、为大众所普遍接受的词组或短语。

印尼语成语的特点有三个部分：（1）成语的形式，根据 Sarkonah (2011) 指在印尼丰富的口头文学之中，成语是一种著名的口头文学；（2）从意义方面来看，印尼语成语的意义特点分成两大类：第一是指示的成语，属于这一类成语有谚语 (*pepatah*)、口号 (*pemeo*)、与 *tamsil*。我们一般可以根据这类成语的每一个词猜出它的意思。第二是含蓄成语，属于这一类的成语有惯用语 (*ungkapan*)、比喻语句 (*perumpamaan*) 与 *ibarat*。这三种成语类型就很难根据它的每一个词猜出来意思，一般要通过原意与比喻才会理解它的意思；（3）成语的风格，根据 Joko Santoso (2013) 指印尼语成语首次产生在马来族的环境里，因此有些印尼语成语中也具有马来语的语言色彩。成语只能产生在城郊社会 的环境里，而不是城市社会的环境。

根据卢英顺 (2008) 指出汉语成语一般具有以下几个特点：（1）成语在形式上一个最明显的特点是“四字格”有些成语不只四个因素，但这不是它的本质特征；（2）成语除了具有形式上的定型性特以外，在意义上也具有自己的特点，这种特点体现在理性意义和附加意义两个方面。

根据洪慧大 (2011) 认为印尼语成语的来源大体上有五历史事实、作品中名言、神话传说、日常生活中发生的事情、外来语借用。（1）历史事实，有些印尼成语来源于历史事实，从这些成语的内涵，可以表现出来当时的历史、社会、与当时人们对生活的意义，例如：*yang merah saga, yang kurik kundi*；（2）作品中的名言，例如：“*Habis gelap terbitlah terang*”（黑暗过后，天大亮，*pepatah*）来源于印尼语书名，是一位印尼女英雄，公主写的，以前只有男生可以读书，她一生一直认为男女应该平等，男女都该有同样的机会读书，成语的意思是黑暗不会永远继续下去，时间到了，快乐就会来临。成语的意思相当于汉语成语雨过天晴；（3）神话传说。例如：*Bagai*

Petruk hendak jadi raja (像 Petruk 想当国王, Petruk 是印尼哇扬戏的一个人物, 这个成语来源于他的一段故事, 故事里面 Petruk 代表普通人民, 他想当国王是比喻贫穷的人但装着像富有的人, 这条成语属于 *perumpamaan*); (4) 日常的生活中发生的事情, 有些日常生活中发生的事情带来了比较深刻的印象, 为了记载这些事情就造成一些成语, 例如: *Di luar merah, di dalam pahit*; (5) 外来语借用, 词语的借用是语言的一种普遍现象, 对一印尼语成语来说, 尤其如此。些成语是由外来语借用的, 例如: *membunuh dua ekor burung dengan sebuah batu* (用一块石头杀两只鸟, 意思是同时达到两个目的, 即“一箭双雕”或“一举两得”, 这条成语属于 *pepatah*) 来源于英语成语 *kill two birds with one stone*。对这些成语人们已经熟悉使用, 目前根本就感觉不到都是借用来的。

根据万艺玲(2010)指由古汉语继承来的成语, 数量最多, 这些成语主要有两个来源: (1) 来源于古代寓言故事、神话传说和历史故事。例如: 红男绿女: 舒位《修箫谱传奇》: 讲古代男人做官, 礼服的裤子就是大红的, 代表地位和身份, 而女人要青衣黛眉, 美丽了才有价值。改革开放后指穿着各种漂亮服装的青年男女; (2) 来源于古代文人的作品和民间流传的句子。例如: 红颜薄命: 《汉书·孝成许皇后传》、《鸳鸯被》, 红袖添香: 宋代词人赵彦端《自鹊桥仙》。

成语的运用具有不同的功能, 需要适应情况, 环境以及成语的表达对象。这符合 Kridalaksana (2018) 的观点, “成语的运用是将语言用于某些目的”。根据 Djamaris (1990) 的说法“成语的运用是根据其非常重要的地位, 成语经常被用来提供建议, 讽刺, 赞美和外交语言”。根据 Pateda (2010) 的说法“成语经常被用作建议, 讽刺, 赞美, 并被用作外交(强调)的语言”。

汉语成语的运用, (1) 由于成语在意义上多具有整体性特点, 所以在使用或理解成语时首先要真正理解成语的意义, 包括理性意义和附加意义, 不能望文生义; (2) 部分成语在现行阶段有不同的写法, 它们在表义上并没有什么差别, 应该是规范的对象; (3) 由于成语在结构上具有定型性, 所以在使用成语时不要随意作任何改变, 除非为了一定的修辞目的; (4) 在书写成语时不能写别字, 写别字往往与对成语的意义没有真正掌握有关。

感情是人们对客观对象的态度或感受。肯定(一般也叫“褒”)和否定(一般也叫“贬”)的态度, 就是干净的两大类型。人们经常不使用语言, 而是用表情、眼神、手势、动作等来表示感情。例如高兴时眉开眼笑, 手舞足蹈; 伤心时紧皱眉头, 无精打彩等。语音的高低、快慢、强弱的变化, 说话的不同语调, 都可以表示不同的感情色彩。例如, 问: “画的好不好?” 答: “好!” 如果答话语调是重、强。则表示称赞、肯定, 是褒。如果声音又不正常的变异, 则是反话, 表示否定, 是贬。万艺领(2010)感情色彩是称客观事物或现象时表达的人们对该事物或现象的爱憎、褒贬等感情。

感情色彩的类型有三个部分: (1) 褒义, 凡是表达了赞美、喜爱、亲近、仰慕等情的词, 我们认为这些词的感情色彩是褒义词。如: 英雄, 珍品, 漂亮, 温柔, 诚实, 伟大等; (2) 贬义, 凡是表达了贬斥、厌梦、轻蔑等感情的词, 我们认为这些词的感情色彩是贬义的, 是贬义词。如: 小人, 财迷, 丑陋, 愚蠢, 凶恶等; (3) 中性, 凡是既不表示肯定, 也不表示否定, 既没有赞美、喜爱, 也没有厌恶、贬斥等感情的词, 我们认为这些的感情色彩是中性的, 是中性词。大部分的词都不带有固定的感情色彩, 是中性词。如: 人, 草, 吃, 世家, 学习, 计算机等。

红色自古代以来就被印尼人民视为神圣的颜色之一, Departemen Pendidikan nasional (2015) 指红色是基本颜色类似血液的颜色。在努山答腊群岛上, 历朝历代更迭交换, 不论是 14 世纪初的麻诺巴歇(Majapahit)王朝, 还是 7 世纪至 13 世纪的室利佛逝(Sriwijaya)王朝, 都用 Merah (红色) 和 Putih (白色) 作为它们民族精神的象征。时至今日, 每当印尼举行盛大活动或者庆祝国家重要节日时, 家家户户都插挂着印尼的红白国旗。覃丽娟(2019)指颜色词“红”在成语中的文化内涵: 表示勇敢、表示尊贵、表示喜庆或欢乐、表示害羞、表示刚出生的婴儿、表示禁

止或不同意、表示政府或官方、表示生气、表示危险或不祥的征兆、表示大火、表示不正当的或违法的，表示警告或警示、表示不及格。

根据许秦琴（2014）指“红”字是形声字，最初的本义指的是粉红色。红色类似于新鲜血液的颜色，是三原色之一，颜色鲜艳，可以和绿色、蓝色调和出任何颜色，代表吉祥、热情、幸运、革命。中国古代传统“五色说”中，红色对应火，八卦中的离卦也对应红色。古代中一些皇宫庙宇包括官员的居室和服饰都是以红色为主，象征富贵。并且在中国传统节日和婚礼中，红色都为主色调，象征喜庆好运气，逢年过节、服装装饰、生小孩、婚嫁喜事等无用大红的颜色来体现喜事连连、鸿运当头，表达了对节日的美好祝愿和人们内心的幸福喜悦。尤其是明代，朱元璋的红巾军把红色定为国色。中国民间一直崇尚红色，中国人自古以来崇尚红色，对红色的喜爱已经有多年的历史。再如红色也是国旗的颜色，并且当今社会，红色已经成为了一个显著的中国符号和中华文化元素，中国红已经是中国辉煌文化和历史的象征，中国人骨子里推崇红色喜爱红色，这也是红色表意好运吉祥的文化根源。

“红”字其他表意如表得宠出名以及革命的意向在现代才逐渐衍生出来，所以在含基本颜色词成语中没有出现。覃丽娟（2019）指颜色词“红”在中国文化内涵：表示喜庆和好运、表示相思和爱情、表示美女、表示自然风景或者花草树木、表示火或太阳、表示贵族或社会地位高、表示圆满、表示警告、表示警告或警示、表示生气、表示羡慕或嫉妒。

研究对象

本文研究对象是带有“红”的印尼语与汉语成语。限定收集的成语条件是由四个字组成的成语，担有的一个含红色的成语由八个字组成：“仇人相见，分外眼红”。这种形式都为本文的研究对象。

研究方法

通过使用描述法，本文将收集含有红色的成语、分析其含义、感情色彩、并写出结论。

研究步骤

本文从《汉语成语学习词典》、《Jagokata - Kata Bijak, Kamus dan Peribahasa》、《Pendidikan Infoasn.ID》和《Maksud peribahasa - Kamus Peribahasa dan Simpulan Bahasa Melayu》收集有关红色的成语，带红色汉语成语有二十八个成语，印尼语成语有十四个成语。本文把每“红”色成语含义和感情色彩描写出来与统计下来。本文找出印尼语与汉语成语中红色意义的异同点。本文找出影响印尼语与汉语中红色的含义的因素。最好做结论。

研究结果与分析

印尼语成语含义以及感情色彩

表 1. 含有中性的印尼语成语

印尼语成语	释义	含义
Dikati sama berat, diuji sama merah	地位或身份是平等	地位、身份
Diuji sama merah, dalam hati (ditail) sama berat	已经适合了	（婚姻）

Buah masak merah belum tentu manis rasanya		
Di luar merah, di dalam pahit	外红色看起来很诱人，但味道很苦。形容看起来很好看，其实并非如此	红本义
Bagai timun dendang, diluar merah di dalam pahit		(果实)
Yang merah saga, yang kurik kundi	古代父母描述雀斑点果实 (kurik) 是一种 kundi 果实，而红色是 saga 的果实。形容最美就是道德，而不是容貌或面子	
Merah padam mukanya	脸都红了红。形容很生气	红本义 (脸)
Laksana bunga dedap, merah ada berbau tidak	红：指 buaga dedap 的颜色。	红本义
Laksana bunga dedap, sungguh merah berbau tidak	指人长得美，但不道德	(花)
Manis udang, maka ketam direbus tak merah	通过改变行为或外表来骗人	红本义 (螃蟹)
Pinang tua merah ekor	一个年纪大了却表现得像个年轻女人的女人	女
Memerah Santan Di Kuku	以非常困难的方式寻找利润	
Umpama memerah nyiur, santan diambil ampas dibuang	我们应该能够分对的事情和错的事情	寻找
Sedangkan pucuk lagi tak merah, konon pula selernya	当你富有的时候，你从不捐款，尤其是当你贫穷的时候	分享

从表里我们可以看，含有红的印尼语成语的感情色彩，有 14 个是中性，如：“diuji sama merah, dalam hati (ditail) sama berat”、“Dikati sama berat, diuji sama merah”、“Buah masak merah belum tentu manis rasanya”、“Di luar merah, di dalam pahit”、“Bagai timun dendang, diluar merah di dalam pahit”、“Yang merah saga, yang kurik kundi”、“Merah padam mukanya”、“Laksana bunga dedap, merah ada berbau tidak”、“Laksana bunga dedap, sungguh merah berbau tidak”、“Pinang tua merah ekor”、“Memerah Santan Di Kuku”、“Umpama memerah nyiur, santan diambil

ampas dibuang”、“Sedangkan pucuk lagi tak merah, konon pula selernya”、“Manis udang, maka ketam direbus tak merah”。

印尼语成语中红色的含义，有2个表示地位、身份、有8个表示红的本义、有2个表示寻找、有1个表示分享、有1个表示女。

汉语成语含义以及感情色彩

表. 2. 含有褒义的汉语成语

汉语成语	释义	含义
红男绿女		
绿女红男	形容穿着色彩鲜艳的衣服	鲜艳
穿红着绿		
红袖添香	红袖：借指年轻貌美的女子；添：增加。旧指美女伴读	美女
红颜薄命	红颜：美貌女子；薄命：命运不好。指美丽女子的命运大多不佳	
披红挂彩	披挂着红绸和彩带。表示荣耀，慰劳或喜庆	喜庆、好运
碧血红心	形容满腔热血，无限忠诚	忠诚
红豆相思	红豆：又叫相思子；古人用以象征爱情。比喻男女相爱但又无法会面而引起的思念。	相爱、爱情

表 3. 含有中性的汉语成语

汉语成语	释义	含义
红丝暗系	系：打结；红丝：姻缘。比喻姻缘牵合。男女结成婚姻。相传月下老人以红丝系父亲之足，虽仇家异域，红丝系，终不可避	姻缘
看破红尘	看破：看穿，看透详细解释看透。红尘：佛家称人世间。佛教指人世间看破红尘详细解释。指对现实生活采取消极的态度	人世界
红桃绿柳		红本义
花红柳绿	红红的花儿，绿绿的柳条。形容花木繁盛、色彩	(花)
桃红柳绿	鲜艳的春景	

柳绿花红		
柳绿桃红		
酒绿灯红	灯光酒色，红绿相映。形容夜间宴饮的情形。也	红本义
灯红酒绿	形容花天酒地的奢侈生活	(灯的光)
青红皂白	皂：黑色。各种深浅不同的颜色。喻指事情的是非曲直。	红本义
面红耳赤	脸和耳朵都红了。形容因紧张、急躁、害羞等而	红本义
面红耳热	脸上发红的样子。	(脸和耳朵)
绿肥红瘦	绿叶茂盛，而花朵萎谢。形容暮春的情景	
绿惨红愁		
红愁率惨	经风雨摧残的的绿叶红花	花
惨绿愁红		
姹紫嫣红		
嫣红姹紫	形容各种颜色的花娇艳美丽	
红杏出墙	红色的杏花穿出墙外。形容春意盎然	

表 4. 含有贬义的汉语成语

汉语成语	释义	含义
仇人相见，分外眼红	眼红：激怒的样子。有仇的人相遇时，看得格外清楚。形容对仇人非常痛恨	生气

从表里我们可以看，含有红的汉语成语的感情色彩，有 8 条是褒义，如：“红袖添香”、“红颜薄命”、“披红挂彩”、“碧血红心”、“红豆相思”、“红男绿女”、“绿女红男”、“穿红着绿”。有 19 个中性的，如：“红丝暗系”、“红杏出墙”、“红桃绿柳”、“红愁率惨”、“花红柳绿”、“青红皂白”、“柳绿花红”、“柳绿桃红”、“面红耳赤”、“面红耳热”、“看破红尘”、“绿肥红瘦”、“绿惨红愁”、“嫣红姹紫”、“惨绿愁红”、“桃红柳绿”、“姹紫嫣红”、“酒绿灯红”、“灯红酒绿”。有 1 条贬义，如：“仇人相见，分外眼红”。汉语成语中红色最多是中性，共有 19 个成语，褒义的有 8 个成语，最少的贬义有 1 个。

汉语成语中红色的含义，有 1 个表示生气、有 1 个表示姻缘、有 3 个表示鲜艳、有 8 个表示红本义、有 2 个表示美女、有 7 个表示花、有 1 个表示喜庆或好运、有 2 个表示害羞、着急、激动或生气、有 1 个表示人世界、有 1 个表示忠诚、有 1 个表示相爱或爱情。

印尼语与汉语中红色意义的异同点有三个：（1）Merah padam mukanya 和仇人相见，分外眼红表达意义是一样，来表达生气和愤怒；（2）Merah padam mukanya 和面红耳赤、面红耳热表达是一样，意义也一样，来表达生气，但和面红耳赤、面红耳热还可以表达紧张、急躁、害羞；

（3）Merah padam mukanya、yang merah saga, yang kurik kundi、diluvar merah didalam pahit、bagai timun dendang, diluvar merah didalam pahit、buah merah manis belum tentu manis rasanya、红桃绿柳、花红柳绿、桃红柳绿、柳绿花红、柳绿桃红、酒绿灯红、灯红酒绿、青红皂白、面红耳赤、面红耳热表达感情色彩是一样的，表达红色本意。

影响印尼语成语中红色的含义的因素有两个：（1）印尼人用一个人的耳朵红就表示那个人是生气、愤怒了；（2）作为因严重违规行为。而在汉语成语，影响红色的含义的因素有 7 个：（1）运用借代的手法表示女子，源于女子爱用红色的胭脂来装扮自己，所以红色代表美丽的女子；（2）花朵的颜色多为红色居多，所以用红色喻指花草树木；（3）古代认为月老是用红色的丝线来连接姻缘；（4）古人常用以象征爱情；（5）古人在喜庆的日子里如结婚和重大节日；（6）古人用以赞扬为国捐躯的重大牺牲；7.形容人发急或发怒时面部、颈部红涨的样子。

结论与建议

印尼与中国对成语有很多和红色相关，这主要是因为红色和人类一样，其都有一个生活环境极其相似。因此，人们都会通过颜色来表达文化以及其思想内涵，例如：生气、害羞、喜庆、不同意等等。

通过分析和描述的方法，本文得出结论，印尼语成语中红色都是中性。含有红的汉语成语中红色最多是中性，共有 67.86%，褒义有 28.57%。，最少的贬义有 3.57%。

印尼语成语中红色的含义，有 2 个表示地位、身份、有 8 个表示红的本义、有 2 个表示寻找、有 1 个表示分享。汉语成语中红色的含义，有 1 个表示生气、有 1 个表示姻缘、有 1 个表示女子、有 3 个表示鲜艳、有 8 个表示红的本义、有 2 个表示美女、有 6 个表示花、有 1 个表示喜庆或好运、有 2 个表示害羞、着急、激动或生气、有 1 个表示人世界、有 1 个表示忠诚、有 1 个表示相爱或爱情。

印尼语与汉语中红色意义的异同点有三个。影响印尼语成语中红色的含义的因素有两个。而在汉语成语，影响红色的含义的因素有 7 个。

参考文献

- Djamaris, Edward. (1990). *Menggali Khasanah Sastra Melayu Klasik*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- 洪慧大. (2011). *汉语与印尼语成语对比分析*. 云南大学出版社.
- Kridalaksana, Harimurti. 2018. *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*. Jakarta: PT.Gramedia Pustaka Utama.
- 卢英顺. (2008). *现代汉语语汇学*. 腹旦大学出版社.
- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik dan Leksikal (Edisi Kedua)*. PT Rineka Cipta.
- Santoso, Joko. (2013). *Buku Pintar Pantun Puisi Lama Melayu dan Peribahasa Indonesia*. Araska.
- Sarkonah. (2011). *Memahami Majas, Ungkapan, dan Peribahasa*. Multazam Mulia Utama.
- 覃丽娟. (2019). *中印尼基本颜色词语世界图景对比研究及教学对策*. 暨南: 暨南大学出版社.

许秦琴. (2014). *基本颜色词在成语中的表意特点和文化内涵*. 南京师范大学.

万艺玲. (2010). *汉语语词汇教学*. 北京语言大学出版社.

汪耀楠、严学军. (2014). *小生成语词典*. 外语教学与研究出版社.

Waridah, Ernawati. (2014). *Kumpulan majas, pantun, dan peribahasa plus kesusastraan indonesia*. Ruang Kata.